

Уланова Капитолина Леонидовна

**ИНВАРИАНТЫ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРИ ПОСТРОЕНИИ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена исследованию компонентов интонации, которая является важным средством формирования различных коммуникативных единиц при организации ораторского политического монолога. Данная работа выявляет особенности интонационного оформления ораторских выступлений политического характера в зависимости от содержательных или эмоциональных факторов. Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом современной науки к вопросам, связанным с участием просодических средств в построении публичной речи. Научная новизна определяется тем, что в работе обоснована зависимость воздействующей силы ораторского политического выступления от фоностилистических средств.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Appadurai A. Sovereignty without territoriality: notes for a postnational geography // The geography of identity / ed. P. Yaeger. Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press, 1996. P. 40-58.
5. Clyne M. Dynamics of language contact. English and immigrant languages. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 282 p.
6. Gardner-Chloros P. Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 254 p.
7. Gerard L., Scarborough D. Language-specific lexical access of homographs by bilinguals // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition. 1989. Vol. 15. № 2. P. 1-17.
8. Grainger J. Visual word recognition in bilinguals // The bilingual lexicon / ed. by R. Schreuder, B. Weltens. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1993. P. 11-25.
9. Myers-Scotton C. Codeswitching as socially motivated performance meets structurally motivated constraints // Thirty Years of Linguistic Evolution / ed. M. Piitz. Amsterdam: John Benjamins, 1992. P. 417-428.
10. Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford: Oxford University Press, 2002. 356 p.
11. Myers-Scotton C. Duelling languages. Grammatical structure in Codeswitching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 304 p.
12. Myers-Scotton C., Ury W. Bilingual Strategies: The Social Functions of Codeswitching // Journal of the Sociology of Language. 1977. № 13. P. 5-20.
13. Narins E. Vacuuming Your Stomach Is the Easiest Way to Get Flat Abs [Электронный ресурс] // Cosmopolitan. 2015. July 9. URL: <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/a43027/flat-ab-hack-vacuum-your-stomach/> (дата обращения: 10.07.2015).
14. Vogue. USA. September 2015. № 9. 800 p.

**THE STUDY OF CODESWITCHING PROCESS
WITHIN THE FRAMEWORK OF PSYCHO-LINGUISTIC ASPECT**

Tutova Ekaterina Vladimirovna

*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
tutova_ev@rudn.university*

The article examines how codeswitching affects the speech of bilinguals and other linguistic personalities. The representatives of the Russian and foreign linguistic schools began to study codeswitching as a separate phenomenon in the early 60s of the last century. The research of the psychological aspect of codeswitching is important for linguists, since this phenomenon, before its formal expression in speech, passes a certain algorithm in the mind of a person. The author makes an attempt to understand how cognitive thinking can influence a particular linguistic system and what consequences the process of codeswitching has for the future of linguistics.

Key words and phrases: bilingualism; bilingual; codeswitching; linguists; psychological approach; markedness model.

УДК 8; 808.5

Статья посвящена исследованию компонентов интонации, которая является важным средством формирования различных коммуникативных единиц при организации ораторского политического монолога. Данная работа выявляет особенности интонационного оформления ораторских выступлений политического характера в зависимости от содержательных или эмоциональных факторов. Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом современной науки к вопросам, связанным с участием просодических средств в построении публичной речи. Научная новизна определяется тем, что в работе обоснована зависимость воздействующей силы ораторского политического выступления от фоностилистических средств.

Ключевые слова и фразы: инвариант; интонация; ораторская речь; политический дискурс; речевая коммуникация; фоностилистические характеристики.

Уланова Капитолина Леонидовна, к. филол. н.
*Российский университет дружбы народов, г. Москва
ulanova_kl@pfur.ru*

**ИНВАРИАНТЫ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК
ПРИ ПОСТРОЕНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Ораторский стиль речи, оставаясь актуальным и в настоящее время, вызывал интерес ученых на протяжении многих сотен лет. Распространение в современном языке устных форм коммуникации и интерес к явлению дискурса как совокупности тематически и культурно-взаимосвязанных текстов обусловили необходимость более внимательного рассмотрения ораторской речи [4, с. 232]. Умение выступать перед публикой, оказывая на неё эмоциональное и интеллектуальное воздействие, многими исследователями трактуется как важный компонент человеческой деятельности, как показатель коммуникативной компетенции индивида. Согласно Г. И. Миськевич, одной из важнейших форм речевой деятельности является публичное выступление [7]. Н. М. Шанский отмечает: «Ораторская речь – это речь публичная, то есть обращённая к многочисленной аудитории. В ней особенно усилена такая черта публицистического стиля, как направленность на убеждение, воздействие на ум,

на чувства слушателей, побуждение их к активным действиям. Ораторская речь отличается особой композицией, использованием определённых выразительных и изобразительных средств» [12, с. 234-235]. Для ораторского мастерства важными являются две составляющие – построение речи и её произнесение, неразрывно связанные между собой. И. С. Тихонова отмечает, что любое устное выступление в присутствии слушателей может называться ораторским, так как оратор, внушая присутствующим свои идеи, одновременно стремится донести до слушателей какое-то содержание, аргументированно доказать какую-то мысль, убедить и развлечь аудиторию, и эта особенность речи наиболее заметна в таком жанре, как политические речи [9, с. 62].

Ораторская речь получила свою актуальную разработку в целом ряде работ в рамках теории текста, теории речевых жанров и теории межкультурной коммуникации. В отечественном языкознании значительно количество исследований, посвященных изучению публичной речи: Л. С. Чикилева [11], Е. Л. Фрейдина [8], Н. В. Чернышкова [10], Ю. С. Вашталова [5], А. С. Константинова [6]. Материалом данного исследования явились публицистические тексты ораторской политической речи современного английского периода, принадлежащие президентам, главам государств и королям (инаугурационные и прощальные речи, тематические выступления), а также политическим лидерам (речи на митингах, военно-патриотические речи, парламентские речи, дипломатические речи, политические доклады). Задачи настоящего исследования включают рассмотрение вопросов, связанных с определением основных типов фоностилистических характеристик при построении ораторской политической речи. В ходе исследования нами использовались методы контекстологического анализа, словарных дефиниций и сплошной выборки при отборе материала для исследования. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно заполняет пробелы в изучении ораторской речи, имеющиеся в современном языкознании; практическая ценность – в возможности использования его результатов в практике риторики и преподавания ораторского искусства в образовательных учреждениях разных типов. Цель данного исследования состоит, во-первых, в выявлении особенностей интонационного оформления ораторских выступлений политического характера и, во-вторых, определении зависимости воздействующей силы ораторского политического выступления от фоностилистических средств.

Публичная речь, обращенная к большой аудитории, относится к хорошо подготовленной речи, написанной заранее или тщательно продуманной [4, с. 248]. Восприятие аудиторией публичной речи и ее воздействующая сила напрямую зависят от комплекса лексико-фонетических средств, который применяют ораторы, в первую очередь от интонации. Необходимо отметить, что в круг наиболее дискуссионных вопросов лингвистики входит не только понятие интонации и ее структуры, а также определение ее места в системе языка и особенностей функционирования. Противоречивость интерпретаций интонации обусловлена тем, что она является важным средством формирования различных коммуникативных единиц. По определению А. М. Антиповой, интонация представляет собой «сложное единство следующих компонентов: речевой мелодики, фразового ударения, временных характеристик (длительность, темп, паузация), ритма и тембра (качества голоса)» [2, с. 5]. Важными элементами в структуре интонации служат мелодика (движение основного тона речи), фразовое (логическое) ударение и ритм речи. Известные лингвисты О. С. Ахманова [3], Р. И. Аванесов [1] и А. А. Шахматов [13] рассматривали интонацию в фонологическом плане. В своих работах они указывали на ее основные компоненты: мелодию, паузы, изменение регистра, силу голоса и темп. По определению Л. В. Щербы, интонация – это мелодия, то есть музыкальное движение голоса во время речи [14]. Таким образом, в данном исследовании мы считаем изменение высоты тона, фразовое ударение, ритм, темп и тембр основными компонентами интонации. Не принимая во внимание особенности отдельного выступления и обобщая интонационные характеристики, можно сказать, что публичные выступления политических ораторов, имеют следующие особенности.

Тембр не имеет четких физиологических параметров и не может быть измерен. Но так как тембр является фоностилистической характеристикой, то необходимо отметить, что у каждого оратора тембр значительно отличается. Ораторы звучат величественно, самоуверенно, озабоченно и в то же время лично заинтересованно. Кроме того, необходимо отметить, что преобладают следующие терминальные тоны: нисходящий (высокий, средний), восходящий (высокий, средний), нисходяще-восходящий, восходяще-нисходящий. Нисходящий тон наиболее типичен для ораторского стиля. Нисходящий тон любого уровня выражает «определенность» и «компетентность». Утверждения, произнесенные с нисходящим тоном, звучат категорично и взвешенно, с высоким нисходящим тоном – эмфатично и очень лично. Пример находим в обращении к студентам МГУ президента США Рональда Рейгана 31 мая 1988 года: *“...It's 'time to 'remove the barriers that keep people (apart) I am proposing an increased exchange program of High School students between our countries”* [17]. / «...Пора устранить барьеры, которые сдерживают людей, я предлагаю расширенную программу обмена студентами между нашими странами» (здесь и далее перевод автора статьи – К. У.). Восходящий тон любого уровня выражает «неопределенность» и «некомпетентность». Восходящий тон в начальных фоноабзацах часто употребляется в американском варианте английского языка для привлечения внимания аудитории. Примером служит программная речь губернатора штата Нью-Йорк Марио Куомо на Демократическом съезде в 1984 году в Сан-Франциско: *“...The part where some people can't pay their mortgages and the most young people can't afford one, where students can't afford the education they need and middle-class parents watch the dreams they hold for their children evaporate...”* [15]. / «...Место, где некоторые люди не могут оплачивать свои ипотечные кредиты, а большинство молодых людей не могут себе это позволить, студенты не могут позволить образование, в котором они нуждаются, а родители среднего класса видят, как исчезают их мечты...». Восходяще-нисходящий тон несет в себе чувство законченности, завершенности и определенности. Другое значение, обычно ассоциирующееся с восходяще-нисходящим тоном, – «побуждение», когда оратор говорит чопорно,

самодовольно и самоуверенно. Например: *“...Mr. Gorbachev and I first began working on this in 1985, in our discussion today we agreed on working up to several thousand exchanges a year from each country in a near future”* [17]. / «...Мы с господином Горбачевым начали работать над этим в 1985 году, в ходе нашей дискуссии сегодня мы договорились о работе с несколькими тысячами обменов в год из каждой страны в ближайшем будущем». В речах политических лидеров превалируют ступенчатая и скользящая шкалы. Представляется интересным наблюдение ступенчатой, скользящей и скандентной нисходящей шкалы в отдельно взятых речах. Они звучат не только ясно, точно и законченно, но и категорично, взвешенно и серьезно, а иногда даже черство, вызывающе и назидательно. Ступенчатая шкала звучит в утверждениях самоуверенно, неубедительно, укоризненно. Например: *“...The part where some people can't pay their mortgages and the most young people can't afford one, where students can't afford the education they need and middle-class parents watch the dreams they hold for their children evaporate...”* [15]. / «...Место, где некоторые люди не могут оплачивать свои ипотечные кредиты, а большинство молодых людей не могут себе это позволить, студенты не могут позволить себе образование, в котором они нуждаются, а родители среднего класса видят, как исчезают их мечты...». Скользящая шкала добавляет немного категоричное значение утверждению, помогает выразить заботу и личную заинтересованность, а фразы с данной интонацией звучат участливо и убедительно обнадеживающе. Например: *“...Our discussion, of course, had been focused primarily on many of the important issues of the day...”* [17]. / «...Наша дискуссия, конечно, была сосредоточена, прежде всего, на многих важных проблемах дня...». Увеличение громкости произнесения слога, замедление темпа речи делают ударение эмфатическим. Эмфатическое ударение достаточно часто используется в публичной речи. Цель оратора – оказать влияние и эмоциональное воздействие на слушателей. Громкость считается понятием относительной интенсивности. При достаточном контроле над голосом громкость может изменяться в соответствии с шумом и акустикой в помещении и в зависимости от акцента, который оратор намерен привнести в отдельный аспект или идею. Время от времени для контрастности громкость может быть уменьшена или повышена, чтобы выделить слова или фразы крайней важности для определенного психологического эффекта, как в инаугурационной речи Франклина Делано Рузвельта в 1937 году: *“...Its 130 million people are at peace among themselves; they are making their country a good neighbor among the nations...”* [18]. / «...Его 130 миллионов человек находятся в мире между собой; они делают свою страну хорошим соседом среди народов...». Термин «темп» определяется соотношением скорости высказывания и паузации. Скорость речи может быть нормальной, медленной и быстрой. Оратор замедляет речь, чтобы выделить логически важные слова и важные коммуникативные центры. Отрывки высказывания, имеющие особое значение, произносятся медленнее, менее значимые абзацы обычно произносятся быстрее. Примером тому является фрагмент агитационной речи Томаса Дьюи, кандидата в президенты США в 1944 году: *“We stand today on one of the strange promontories of human history, with the shadows of a dismal stormy night behind us, and the first gray streaks of dawn in the sky beyond us...”* [16]. / «Сегодня мы находимся в одном из странных моментов истории человечества, с тенями мрачной бурной ночи позади нас и первых серых полос рассвета в небе перед нами...». Паузы очень важны во время выступления. Они могут быть различными; долгота пауз зависит от синтаксической и семантической значимости отрывка, максимальная долгота пауз имеет место на границах отрывков. Политики редко прибегают к кратковременным паузам, обилие которых может свидетельствовать о неуверенности и нерешительности ораторов. Паузы между смысловыми отрывками определенно долгие. Так как интонационная группа в публичной речи достаточно длинная, то возникает необходимость в паузах, чтобы перевести дыхание. Целью паузы может быть и оказание психологического воздействия на аудиторию, в таком случае говорят о «риторической паузе». Публичные обращения должны быть правильно ритмически организованы. Ритм – это лингвистическое понятие, реализуемое в лексических, синтаксических и просодических средствах, а главным образом в их сочетании. Например: *“...A shining city is perhaps all the President sees from the portico of the White House and the verandah of this ranch where everyone seems to be doing well...”* [15]. / «...Сияющий город, пожалуй, все, что президент видит из портика Белого дома и веранды этого ранчо, где все, кажется, преуспевают...».

Итак, речи многих ораторов на всём своём протяжении являются очень выразительными и экспрессивными. Используемые оратором интонационные средства являются эффективным приёмом в создании эффекта «прямого разговора». Динамика описанных выше средств интонации в политической речи зависит от тех или иных содержательных, эмоциональных факторов. Ядра информационных центров, а также эмфатические центры на протяжении практически всех речей оформлены в большинстве случаев как средние и высокие восходящие или средние и высокие нисходящие тоны широкого диапазона. Разноуровневое произнесение характеризует соотношение предъядерных и ядерных частей информационных центров. Громкость произнесения довольно высокая, и отмечается вариация темпа – от медленного к довольно быстрому, и наоборот. Большое количество эмфатических пауз играет специфическую роль синтаксических пауз. Таким образом, в результате проведённого в данном исследовании анализа было выявлено, что фоностилистические средства – это элементы интонационной структуры речи, которые наиболее активны в ораторском политическом тексте в силу его устного характера и непосредственного воздействия с его помощью на восприятие слушателей.

Список источников

1. Аванесов Р. И. Фонетика современного русского литературного языка. М.: МГУ, 1956. 240 с.
2. Антипова А. М. Система английской речевой интонации. М.: Высшая школа, 1979. 131 с.
3. Ахманова О. С. Синтаксис как диалектическое единство коллигации и коллокации: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 1969. 183 с.

4. Буряя Е. А., Галочкина И. А., Шевченко Т. И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: учебник для студ. лингв. вузов и фак. Изд-е 3-е, стер. М.: Издательский центр Академия, 2008. 272 с.
5. Вашталова Ю. С. Риторические особенности американского политического дискурса: когнитивно-семантический аспект: на материале речей политических лидеров США: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009. 204 с.
6. Константинова А. С. Публичная парламентская речь в современной Германии и России: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2013. 29 с.
7. Миськевич Г. И., Граудина Л. К. Теория и практика русского красноречия. М.: Наука, 1989. 256 с.
8. Фрейдина Е. Л. Риторическая функция просодии (на материале британской академической публичной речи): дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 407 с.
9. Фрейдина Е. Л., Самохина Т. С., Тихонова И. С., Ковалева Л. Б., Михайлова А. В. Основы публичной речи: Learning to Speak in Public. Дубна: Феникс+, 2007. 136 с.
10. Чернышкова Н. В. Особенности публичной речи во французской и русской традициях новейшего времени: на материале публичных политических выступлений: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 173 с.
11. Чикилева Л. С. Когнитивно-прагматические и композиционно-стилистические особенности публичной речи: дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 508 с.
12. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1982. Т. II. Вып. VIII. К. 471 с.
13. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Л.: Государственное учебно-педагогическое изд-во Наркомпро-са РСФСР, 1941. 620 с.
14. Щерба Л. В. Фонетика русского языка. М.: ИЛИЯ, 1957. С. 85-87.
15. Cuomo M. Keynote Address to Democratic National Convention [Электронный ресурс]. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mariocuomo1984dnc.htm> (дата обращения: 15.06.2017).
16. Dewey T. E. Election Eve Campaign Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://music.yandex.ru/artist/337398> (дата обращения: 13.05.2017).
17. Reagan R. Moscow State University Address [Электронный ресурс]. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/ronaldreaganmoscowstateuniversity.htm> (дата обращения: 24.04.2017).
18. Roosevelt F. D. Second Inaugural Address [Электронный ресурс]. URL: http://www.emersonkent.com/speeches/inaugural_address_second_fdr.htm (дата обращения: 20.05.2017).

**THE INVARIANTS OF PHONOSTYLISTIC CHARACTERISTICS IN THE CONSTRUCTION
OF THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE)**

Ulanova Kapitolina Leonidovna, Ph. D. in Philology
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
ulanova_kl@pfur.ru

The article is devoted to the study of the components of intonation, which is an important means of the formation of various communicative units when organizing an oratory political monologue. The author reveals the peculiarities of the intonation pattern of oratory political speeches, depending on the content or emotional factors. The relevance of the research is conditioned by the interest of modern science in matters related to the participation of prosodic means in the construction of public speech. The scientific novelty is determined by the fact that the work substantiates the dependence of the influential force of the oratory political speech on the phonostylistic means.

Key words and phrases: invariant; intonation; oratory speech; political discourse; verbal communication; phonostylistic characteristics.

УДК 81

В статье производится попытка осмысления теоретических основ конференц-перевода, анализируется место конференц-перевода в существующих классификациях перевода, определяются требования, предъявляемые к данной разновидности перевода, выявляются трудности, встречающиеся на пути переводчика, осуществляющего конференц-перевод, рассматривается эффективность организации процесса обучения и самообучения конференц-переводу.

Ключевые слова и фразы: устный перевод; последовательный перевод; синхронный перевод; конференц-перевод; когнитивная готовность.

Хромых Анастасия Андреевна

Шагеева Анна Алексеевна, к. филол. н., доцент

Храмушина Жанна Артуровна, к. пед. н., доцент

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург
aakhromykh@yandex.ru

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД (ПОПЫТКА ОСМЫСЛЕНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ)

В условиях глобализации и развития межкультурной коммуникации существует потребность в профессиональном переводе. Сегодня переводчики – ключевые участники эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации, помогающие преодолевать трудности в понимании необходимой информации. Традиционно